

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub jak możesz mówić bratu twojemu bracie pozwól wyrzuciłbym drzazgę w oku twoim sam w oku twoim belki nie widząc obłudniku wyrzuc najpierw belkę z oka twojego a wtedy gdy przejrzyysz wyrzucić drzazgę w oku brata twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak możesz mówić swojemu bratu: Bracie, pozwól, że wyjmę drzazgę z twojego oka, gdy sam w swoim oku nie dostrzegasz belki? Obłudniku,* wyjmij najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy przejrzyysz, aby wyjąć drzazgę z oka twojego brata. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak możesz mówić bratu twemu: Bracie, dopuść, niech wyrzucę drzazgę (tę) w oku twym, sarn (tej) w oku twym belki nie widząc? Obłudniku, wyrzuc najpierw belkę z oka twego, i wtedy przejrzyysz, drzazgę w oku brata twego (by) wyrzucić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub jak możesz mówić bratu twojemu bracie pozwól wyrzuciłbym drzazgę w oku twoim sam w oku twoim belki nie widząc obłudniku wyrzuc najpierw belkę z oka twojego a wtedy (gdy) przejrzyysz wyrzucić drzazgę w oku brata twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak możesz mówić swemu bratu: Bracie, pozwól, że wyjmę drzazgę z twego oka, gdy we własnym oku nie dostrzegasz belki? Obłudniku, wyjmij najpierw belkę ze swojego oka, wtedy zaczniesz widzieć wyraźnie i będziesz w stanie usunąć drzazgę z oka twojego brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jakże możesz mówić swemu bratu: Bracie, pozwól, że wyjmę źdźbło, które jest w twoim oku, gdy sam nie widzisz belki, która jest w twoim oku? Obłudniku, wyjmij najpierw belkę ze swego oka, a wtedy przejrzyysz, aby wyjąć źdźbło, które jest w oku twego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jakoż możesz rzec bratu twemu: Bracie! dopuść, iż wyjmę źdźbło, które jest w oku twojem, a sam balki, która jest w oku twojem, nie widzisz? Obłudniku! wyjmij pierwszej balkę z oka twego, a tedy przejrzyysz, abyś wyjął źdźbło, które jest w oku brata twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo jako możesz rzec bratu twemu: Bracie, dopuść, że wyrzucę źdźbło z oka twego, sam tramu w oku twym nie bacząc? Obłudniku, wyrzuc pierwszej tram z oka twego, a tedy przejrzyysz, abyś wyjął źdźbło z oka brata twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak możesz mówić swemu bratu: Bracie, pozwól, że usunę drzazgę, która jest w twoim oku, podczas gdy sam belki w swoim oku nie widzisz? Obłudniku, usuń najpierw belkę ze swego oka, a wtedy przejrzyysz, ażeby usunąć drzazgę z oka brata swego.
BW	Przekład	Biblia	Albo jak powiesz bratu swemu: Pozwól, że wyjmę źdźbło

¹⁾ <x>470 15:7</x>; <x>470 23:13-15</x>; <x>490 12:1-2</x>

	literacki	Warszawska	z oka twego, a oto belka jest w oku twoim? Obłudniku, wyjmij najpierw belkę z oka swego, a wtedy przejrzyś, aby wyjąć źdźbło z oka brata swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak możesz mówić swojemu bratu: Bracie, pozwól, że wyjmę źdźbło z twojego oka, skoro sam we własnym oku nie widzisz belki? Obłudniku, najpierw wyrzuć belkę ze swego oka, a wtedy przejrzyś i będziesz mógł wyjąć źdźbło, które tkwi w oku twojego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak możesz mówić swemu bratu: «Bracie, pozwól, że wyjmę drzazgę, która jest w twoim oku», jeśli nie widzisz belki we własnym oku? Obłudniku! Wyjmij najpierw belkę z własnego oka, a wtedy przejrzyś i będziesz mógł wyjąć drzazgę z oka twojego brata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak możesz swojemu bratu mówić: Pozwól, bracie, że usunę tę ość, która jest w twoim oku, gdy ty nie patrzysz na drąg w twoim oku? Obłudniku, najpierw wyrzuć ten drąg ze swojego oka i wtedy przejrzyś do tego, by usunąć ość, która jest w oku twojego brata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak możesz mówić: Pozwól bracie, że wyjmę ci źdźbło z oka, a przecież w twoim własnym oku jest belka? Obłudniku, najpierw wyjmij belkę ze swojego oka, a wtedy rozjaśni się twój wzrok i będziesz mógł usunąć źdźbło z oka swojego brata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak możesz mówić bratu: Pozwól, bracie, że wyjmę pyłek, który jest w twoim oku, skoro sam we własnym oku belki nie widzisz? Obłudniku! Wyjmij najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy będziesz widział, jak wyjąć pyłek z oka swego brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Або] як можеш сказати братові своєму: Брате, дозволяй вийму скалку з твого ока, - а не бачиш тієї колоди, що застряла в твоєму оці? Лицеміре, вийми спочатку колоду з власного ока, а тоді знатимеш, як вийняти скалку з ока брата твого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jakże możesz powiadać bratu twemu: Bracie, puść od siebie, może wyrzuciłbym suchą drzazgę, tę w oku twoim, sam tę w oku twoim belkę nie poglądając? Grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś, wyrzuć wpierw tę belkę z oka twego, i wtedy przejrzyś na wskroś abyś mógł tę suchą drzazgę, tę w oku brata twego, wyrzucić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo jak możesz mówić twojemu bratu: Bracie, pozwól, że wyrzucą źdźbło, które jest w twoim oku sam nie widząc belki w swym oku? Obłudniku, najpierw wyrzuć belkę z twojego oka, a wtedy zobaczysz wyraźnie, chcąc wyrzucić źdźbło z oka twojego brata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak możesz mówić swemu bratu: "Bracie, daj mi usunąć drzazgę z twogo oka", skoro sam nie widzisz belki w swoim oku? Obłudniku! Najpierw wyjmij belkę z własnego oka; wtedy będziesz widział wyraźnie, tak abyś mógł usunąć drzazgę z oka swego brata!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak możesz powiedzieć do swego brata: 'Bracie, pozwól mi wyjąć słomkę, która jest w twoim oku', gdy tymczasem sam nie patrzysz na belkę we własnym oku? Obłudniku!

			najpierw wyjmij belkę z własnego oka, a wtedy będziesz wyraźnie widział, jak wyjąć słomkę, która jest w oku twego brata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak możesz powiedzieć: „Przyjacielu, pozwól, że wyciągnę ci rzesę”, podczas gdy sam nie widzisz belki tkwiącej w twoim własnym oku? Obludniku! Usuń najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy przejrzysz i pomożesz mu wyjąć rzesę z jego oka.